

ДРАГУНКИН АЛЕКСАНДР

15 ОСНОВНЫХ
ОТЛИЧИЙ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
ОТ РУССКОГО

КНИЖНАЯ ФАБРИКА АЛЕКСАНДРА ДРАГУНКИНА

15

ОСНОВНЫХ «ОТЛИЧИЙ»

английского языка

от русского

Санкт-Петербург
Издательский дом «АНДРА»
2008

ББК 81.2 Англ.

Д 72

Драгункин А. Н.

15 основных *отличий* английского языка от русского. – СПб.: Издательский дом «АНДРА», 2008. – 208 с.

ISBN 978-5-7931-0620-7

В данной книге известного петербургского филолога Александра Драгункина рассматриваются основные отличия английского языка от русского.

Книга поможет всем изучающим и преподающим английский.

Авторские права защищены.

Любые виды копирования или воспроизведения данной книги могут осуществляться только с письменного разрешения автора.

При цитировании ссылки на данную книгу и на фамилию автора являются обязательными

Александр Николаевич Драгункин

15 ОСНОВНЫХ «ОТЛИЧИЙ»

АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ОТ РУССКОГО

Подписано в печать 19.04.2008. Формат 60×88/16

Гарнитура Times. Печать офсетная. Бумага типографская. Объем 13 печ. л.

Тираж 5000 экз. Заказ №

Издательский дом «АНДРА»

E-mail: fondvis2@mail.ru

При участии ООО «Корона принт»

Отпечатано с готовых диапозитивов в ООО «Северо-Западный Печатный Двор».

Ленинградская область, г. Гатчина, ул. Железнодорожная, 45 лит. «Б»

ISBN 978-5-7931-0620-7

© Драгункин А. Н., 2004

© Издательский дом «АНДРА», 2004

ОГЛАВЛЕНИЕ

Обращение автора	4
Таблица 15 «отличий»	5-10
Разжёвывание «отличий»	11
Отличие №1. Важность долготы <u>ыы</u> гласных	11
Отличие №2. Отсутствие <i>родбв</i>	16
Отличие №3. « <i>Не</i> -правильные» существительные	21
Отличие №4. «Правильные» и « <i>не</i> -правильные» глаголы	33
Обязательные определители	51
Отличие №5. « <i>Артикль</i> »	60
Отличие №6. Только одно отрицание	90
Отличие №7. Глаголы “ <i>be</i> ” и “ <i>have</i> ”	94
Отличие №8. « <i>Состояние</i> », а не « действие »	104
Отличие №9. <i>Частицы</i>	111
Отличие №10. Предлоги	124
Отличие №11. « <i>Субъект</i> » вместо <i>объекта</i>	138
Отличие №12. Обязательность наличия глагола	151
Отличие №13. «На навешенное – <i>не</i> навешивай!»	159
3 «дополнения» к «Правилу №3»	163
Отличие №14. Отсутствие слова « <i>свой</i> »	164
Отличие №15. « <i>Типы</i> » действий	170
30 упражнений	175
О книгах Драгункина	207
Приглашение к сотрудничеству	208

Дорогие друзья!

Главным «отличием» английского языка от русского является, конечно же, тот простой факт, что

«он – английский, а не русский»

(да и буквы другие!),

но в этой книге я *сконцентрировал* определённую информацию

и *показал*,

ЧЕМ же **именно**

(кроме *алфавита!*)

английский от русского **отличается**.

Также я *сформулировал* и «разжевал» некоторые **абсолютно конкретные** «моменты», с которыми в первую очередь придётся столкнуться *русскоязычному* учащемуся, начинающему изучать английский.

Тем же из Вас, кто английским уже занимался, все эти «отличия» – полагаю – уже хорошо известны, хотя «отличие» №10, например, для некоторых из Вас будет, возможно, новым.

Однако Вы должны понимать, что для *англоговорящих* все нижеперечисленные «отличия» ничем **особенным НЕ** являются – для них эти «особенности» являются *аксиомой*, причем бесспорной – не менее бесспорной (хотя и шокирующей!), чем тот факт, что, например, «*независимые*» или «*самостоятельные*» женщины нужны только *зависимым неудачникам!*

ТАБЛИЦА

15-ти ОСНОВНЫХ *ОТЛИЧИЙ* английского языка от русского.

В английском языке (в отличие от русского!):

1) Есть **краткие** и **дооолгие** гласные

(*a-aa, u-uu, y-yu, e-ee, o-oo*)

например:

«бАк» (“buck”) = «доллар», но «б**АА**к» (“bark”) = «лаять».

Дооолготаaaa гласных влияет НА / изменяет смысл слов

(стр. 11);

2) *Родóв* и *надежей*

у существительных и у прилагательных/*определений* **НЕТ**
(а у прилагательных/*определений* отсутствует ещё и *число*)!

Значит,

ни по *родáм*, *ни* по *надежам* они **не** изменяются

(стр. 16);

3) **Множественное** число существительных в 99% случаев
образуется *стандартно* и только одним способом:

К концу слова просто прибавляется «+**S**» или «+**ES**»
(чит. «-**ИЗ**»),

если слово само заканчивается на «-**S**»

или на другую *шипящую* согласную,

например:

«хæнд» (“hand”) = «рук**А**»,

а «hæнд**З**» (“hand**S**”) = «рúк**И**»,

«бос» (“boss”) = «шеф»,

а «бос**ИЗ**» (“boss**ES**”) = «шеф**Ы**»

(стр.21).

Однако существует несколько (10) английских существительных,
которые **этому** правилу **НЕ** подчиняются –
– то есть в английском есть
несколько «**не-правильных**» существительных
(см. стр. 25);

4) Существуют «**правильные**» и «**НЕ-правильные**» глаголы.

У **правильных** глаголов

их **2-я** (= **прошедшее** время)

и **3-я** (= **пассивное определение**)
формы

образуются *стандартно* = «Глагол+**D**» (или «+**ED**»).

например:

«*спойл*» (“spoil”) = «порт**ИТЬ**»,

а «*спойлD*» (“spoil**ED**”) = «ис/порт**ИЛ**».

«*спот*» (“spot”) = «замет**ИТЬ**»,

а «*спотИД*» (“spott**ED**”) = «замет**ИЛ**».

У **НЕ-правильных** же глаголов

эти *формы* **не** образуются **никак** –

– их нужно просто заучивать наизусть как отдельные слова

(стр. 33);

5) Есть **словечки**, указывающие на то,

насколько **обоим** ГОВОРЯЩИМ **знако́м** (или **не** знаком)
тот или иной предмет.

Их употребление **ОБЯЗАТЕЛЬНО**.

Словечки эти называются «**Артиклями**»

(стр. 60);

Эти глаголы (“*be*” и “*have*”) имеют свои особые *формы*,
и употребление их самих или их *форм*
ВО ВСЕХ «временах» является **обязательным!**
(стр. 94);

8) Очень часто там, где *мы* – говоря **по-русски** –
описываем ***действие***.
и, соответственно, пользуемся ***глаголом***,
англоязычные описывают
своё (или чьё-то) ***состояние*** –
– и, соответственно,
пользуются ***ОПРЕДЕЛЕНИЕМ***
(в том числе и одним из *отглагольных*:
Активным = *ING*овой формой
или ***Пассивным*** – 3-ей формой глагола)
(стр. 104);

9) В *вопросительных* и в *отрицательных* конструкциях
по *лицам* и **по временам** изменяется ***НЕ*** глагол,
а ***САМА*** *вопросительная* или *отрицательная* ***частица***.
Или – говоря иначе –
– в ***разных*** языковых ситуациях
(= с ***разными*** *лицами* и в ***разных*** *временах*)
используются ***разные***
вопросительные и *отрицательные* ***частицы***
(стр. 111);

10) *Предлоги* могут ***НЕ*** *совпадать* с русскими
с точки зрения ***сферы*** их применения,
а *формулы* – по ***принципу*** их образования
(стр. 124);

11) В предложении **всегда** имеется **СУБЪЕКТ**.

и «**действует**» именно он,
а **НЕ** объект (как иногда в русском).

Соответственно, в английском предложении **действующее лицо**
(а в **пассивной конструкции** даже и **подвергающееся воздействию**)

ВСЕГДА обозначается **субъектным** местоимением

(I, you, he, she, it, we, they),

а также

существительным в любом числе или **именем собственным**

(стр. 138).

Соответственно, английское предложение **не** начинается со слов

«Меня ...», «Ему ...» и т.д.,

а только с «**Я** ...», «**Он** ...» и т.д.

Кстати, прошу Вас вспомнить, что **люди, предметы** или **понятия**, обозначаемые **местоимениями**, называются

«**ЛИЦАМИ**» !!!;

12) **Наличие** в предложении

любого **ГЛАГОЛА** в любой **форме**

(равно как и **СУБЪЕКТА**)

является **ОБЯЗАТЕЛЬНЫМ**

(стр. 151);

13) Единожды **изменённое** английское слово

больше **НЕ** подвергается **НИКАКИМ** изменениям –

– то есть к **уже прибавленному** окончанию

больше **НЕ** прибавляется **НИКАКОЕ** другое окончание.

К этому **правилу** есть **3** дополнения (стр. 159);

14) Отсутствует одно *общее* слово «Свой» –
– поэтому в каждом конкретном случае
вместо него используется
соответствующее *притяжательное местоимение*
(= «*обязательный определитель*»)
(стр. 164);

15) Главным приоритетом английской «*системы времён*»
является ***не*** сама возможность указания
времени действия,
а возможность показания ***ТИПОВ*** действий,
а также ***последовательности*** действий
относительно ***друг друга***
и их ***отношения*** к ***моменту речи***
(стр. 170).

* * *

Пункт №15 может быть изложен и следующим образом:

«Английская “*система времён*” даёт возможность показать
не только ***ВРЕМЯ*** действия и его ***ТИП***.

но и ***ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ*** ДЕЙСТВИЙ
относительно друг друга,
а также их ***ОТНОШЕНИЕ*** к ***МОМЕНТУ РЕЧИ***».

РАЗЖЁВЫВАНИЕ
ЭТИХ ОСНОВНЫХ «ОТЛИЧИЙ».

ОТЛИЧИЕ №1

В английском языке (в отличие от русского!)

есть **краткие** и доолгiiiее *гласные*

(а-аа, и-ии, у-уу, е-ее, о-оо).

Дооолготааа *гласных* влияет НА / изменяет
СМЫСЛ СЛОВ,

например:

«бАк» (“buck”) = «доллар», но «бААк» (“bark”) = «лаять».

И здесь *особенность* английского заключается в том,
что некоторые английские *гласные* Вам придётся
именно тяяянуууть !!!

“Доолготаа”

является обязательной для произношения –

– то есть Вы просто обязаны её *соблюдать* –

и в *международной транскрипции*, даваемой в словарях, *доолготаа* гласной показывается при помощи *двоеточия*, которое стоит **после** *долгой* гласной –

– то есть при помощи [:].

В моей же *русифицированной транскрипции* я эти гласные просто *удваиваю* (например, «-ии-»), чтобы было сразу же видно, что, мол,

«А вот тут надо *тяянууть* ..!».

Доолгие гласные [a:], [к], [и:], [е:], [о:]

и в самом деле произносятся
примерно в полтора раза ДООЛЫШЕЕ.

чем их краткие «сёстры» [а], [и], [е], [о] -

– то есть *доолгие гласные* нужно *действительно тянуть!*

Но это, например, **НЕ** «а+а» –

– то есть это **НЕ** два «а»,

произнесённые одно за другим и отдельно – **нет!**

Это – ОДИН ЗВУК, просто этот звук *проотяннут* ..!

То же самое – то есть долготу звука – в *моей русифицированной* транскрипции показывают буквы

«-о» в буквосочетании «ёо»

и «-у» в буквосочетании «юу».

И на доолгие гласные
почти **всегда** падает ударение!

Вы должны понять, что

для *англоязычных доолгие* и *краткие* гласные –

– это абсолютно РАЗНЫЕ ЗВУКИ !!!

Соответственно,

английское слово с *доолгой* гласной

значит совсем не то.

что **почти** такое же слово с *краткой* гласной!!!

Но если для *русских разными* звуками, «долгота» которых влияет на смысл слова, являются «двойные *согласные*»,

sheet = простыня, *но:* **shit** = дерьмо
шьиит *шьит*

can't = не могу, *но:* **cunt** = то, что есть у девочек,
кæнт или каант *кант* и чего на 100%
нет у мальчиков.

(«*Ай кæнт*» – говорит ОН, и «*Ай каант*» – говорит ОНА –
– очень образованная девушка – в одном и том же американском
фильме «Good Will Hunting»).

Так что, напрягитесь – Вы же, надеюсь,
не захотите просить «*дёрма*» вместо «*листа*»,
и приглашать к «*суке*» вместо «*пляжа*» ???!!!

Или я в чём-то неправ???

Конечно, **разница** между *соблюдённой* и *несоблюдённой*
долготой звука может быть и не такой уж вопиющей в своём ре-
зультате, однако она в любом случае **может ИЗМЕНЯТЬ значе-
ние** огромного количества и самых обычных английских слов:

full [ful] = полный, *но:* **fool** [fu:l] = дурак;
duck [dak] = утка, *но:* **dark** [da:k] = тёмный;
fit [fit] = годный, *но:* **feet** [fi:t] = ступни (*ног*).
cock [kok] = петух, *но:* **cork** [ko:k] = пробка.
↑ _____ ↑

Для *англоязычных* и на слух – это абсолютно **РАЗНЫЕ** слова!!!

Значит,

русскую гласную сколько ни тяни – ничего не изменится,
а вот **английскую** гласную *тянуть* имеет полный смысл!

Смотрите:

«мёд» и «мёёёд» – никакой разницы ..!

А у них:

“mid” – «*мид*» = «середина»,
а “mead” – «*миид*» = «медовуха» !

Есть разница ???

Поэтому, будьте очень внимательны при чтении *транскрипции* английских слов, даваемой почти в каждом словаре, но на первом этапе я всё же советую пользоваться

моей «*русифицированной транскрипцией*»!

И – во всяком случае – *тяяниитее*, *тяяниитее* и *тяяниитее*,
если Вы хотите, чтобы у Вас получилось сказать по-английски

именно то.

что Вы *хотели* сказать ..!!!

Это ведь ***их*** язык !!!

(И читайте мою суперсерию «*Почини свой английский !*»).

ОТЛИЧИЕ №2

В английском языке (в отличие от русского!)

~~родов~~ и ~~надежей~~
у существительных
и у прилагательных/определений **НЕТ**,
(а у прилагательных/определений
отсутствует ещё и ~~число~~).

Значит,

ни по *родám*, *ни* по *надежам*

они не изменяются !

Здесь «отличием» является тот удивительный факт,

что очень многие английские слова

Вам **вообще НЕ придётся** *изменять* там,

где мы это делаем, говоря по-русски !

То есть,

английское слово “*boy*” – «*бой*», например,

значит

и «мальчикк», *и* «мальчикку», *и* «мальчикка», *и* «мальчиккам»!

Слово “*girl*” – «*гэ́л*», соответственно, может значить

и «девочка», *и* «девочку», *и* «девочку», *и* «девочкой»!!!

А *определение* “*hot*” – «*хот*», например,

значит

и «горячИЙ», *и* «горячАЯ», *и* «горячЕЕ»,

и «горячИЕ», *и* «горячИМ», *и* «горячИХ», и т. д.